

Теоретические основы передачи англоязычных географических названий на белорусский язык

Липницкая С.В.

Белорусский национальный технический университет

Обеспечение стабильной письменной передачи иноязычной топонимии требует разработки общих научно обоснованных принципов и создания на их базе правил межъязыковой передачи названий, а также закрепления стандартизированных форм географических названий в нормативных документах.

До сих пор остается не разработанной теоретическая база (принципы, способы, критерии) передачи англоязычных географических названий на белорусский язык, что, в свою очередь, вызывает непоследовательность и противоречия в написании англоязычных географических наименований на белорусском языке.

Межъязыковая передача топонимов – сложный процесс, при котором необходимо учитывать разносторонний анализ формы, содержания и коммуникативной роли данных языковых единиц в контексте; лингвистические особенности языка-донора и языка-реципиента; международные стандарты и культурную традицию передачи собственных географических названий.

Таким образом, при передаче англоязычных топонимов на белорусский язык необходимо 1) учитывать не только лингвистические особенности контактирующих языков, но также географические, исторические, политические и культурологические факторы; 2) отказаться от посредничества русского языка, но учитывать тот факт, что некоторые топонимы, переданные через русский язык, приобрели в белорусском языке статус традиционных названий; 3) отдать приоритет сохранению в языке-реципиенте формального (графического и фонетического) облика англоязычного топонима; 4) разграничивать американский и британский варианты английского языка, при необходимости учитывать этимологию топонимов; 5) использовать способ практической транскрипции, как синтез транскрипции и транслитерации, который, в свою очередь, позволит сохранить некоторые национальные особенности топонимов и одновременно ввести заимствованные названия в систему языка-реципиента, не нарушая норм и традиций белорусского языка.

Разработка и упорядочение соответствующих теоретических схем и практических приемов передачи англоязычной топонимии на белорусский язык позволит правильно и единообразно использовать данные языковые единицы в различных коммуникативных ситуациях.